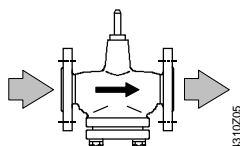


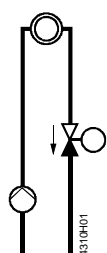
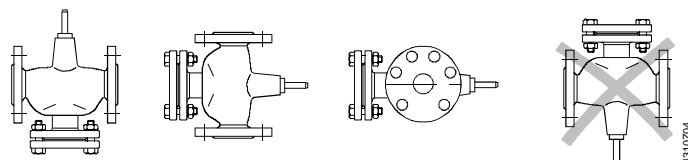
de	Montageanleitung
en	Mounting instruction
fr	Instruction de montage
sv	Monteringsinstruktion
nl	Montage-aanwijzing
it	Istruzione di montaggio
fi	Asennus ohjeet
es	Instrucción de montaje
da	Monteringsvejledning

Durchgangsventile PN6, PN10 und PN16
Two-port seat valves PN6, PN10 and PN16
Vanne 2 voies à soupape PN6, PN10 et PN16
2-vägsventiler PN6, PN10 och PN16
Doorstroomafsluiters PN6, PN10 en PN16
Valvole a due vie PN6, PN10 e PN16
Kaksitieventtiilit PN6, PN10 ja PN16
Válvula de 2 vías PN6, PN10 y PN16
Tovejsventiler PN6, PN10 og PN16

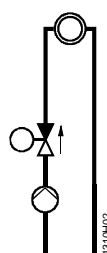
VVF21...
VVF31...
VVF40...



0...100 %



Ventil im Rücklauf
 Valve in the return
 Vanne montée sur le retour
 Ventil i returledningen
 Afsluiter in de retour
 Valvola sul ritorno
 Venttiili paluujohdossa
 Válvula en retorno
 Ventil i returløbet



Ventil im Vorlauf
 Valve in the flow
 Vanne montée sur le départ
 Ventil i framledningen
 Afsluiter in de aanvoer
 Valvola sulla mandata
 Venttiili menojohtossa
 Válvula en impulsión
 Ventil i fremløbet

de

Einbauort: Nach obigen Abbildungen, wobei der Einbau des Ventils im Rücklauf vorzuziehen ist.

Einbau: Absperrventile schließen. Verschlussdeckel entfernen. Ventil einbauen, Stellantrieb aufbauen. Absperrventile des Rohrnetzes erst öffnen, wenn der Stellantrieb ganz montiert ist.

Ausbau: Absperrventile schließen. Ventil und Stellantrieb erst demontieren, wenn der Rohrleitungsdruck ganz abgesenkt ist.

en

Mounting position: As shown above, but preferably in the return line.

Installation: Close shut-off valves installed in the line. Remove plastic plugs from the valve ports. Install valve and fit actuator. Open shut-off valves only after actuator is properly fitted.

Removal: Close shut-off valves. Disassemble valve and actuator only after the pressure in the pipework has been fully reduced.

fr

Emplacement: Selon croquis ci-dessus, le montage préconisé étant le montage de la vanne sur le retour.

Montage: Fermer les vannes de sécurité. Enlever les bouchons de protection. Monter la vanne puis le servo-moteur. Ne ouvrir les vannes de sécurité qu'après montage intégral du servo-moteur.

Démontage: Fermer les vannes de sécurité. Ne démonter la vanne et le servo-moteur que lorsque la pression dans les conduites est entièrement retombée.

sv

Monteringsplats: Framgår av bilderna ovan. Montering i returledning är att föredra.

Montering: Stäng avstängningsventilerna och gör trycklöst. Skyddslocket tas bort. Ventilen monteras och sammanbyggs med ställdonet. Avstängningsventilerna för rörledningsnätet öppnas först när ställdonet är monterat på ventilen.

Demontering: Stäng avstängningsventilerna. Ventil och ställdon demonteras först när rörledningen är trycklös.

nl

Inbouwplaats: volgens bovenstaande afbeeldingen, waarbij de inbouw van de afsluiter in de retour voorkeur geniet.

Inbouw: handafsluiters sluiten. Afsluiterdeksels verwijderen. Afsluiter inbouwen, servomotor monteren. Handafsluiters pas openen wanneer de servomotor geheel gemonteerd is.

Uitbouw: handafsluiters sluiten. Afsluiter en servomotor pas demonteren wanneer de leidingdruk nul is.

it

Ubicazione: Sulla mandata o sul ritorno, come da disegni.

Montaggio: Togliere i tappi di protezione, rispettare il senso del flusso indicato dalla freccia. Non è ammesso il montaggio con lo stelo verso il basso.

Smontaggio: Chiudere le valvole di intercettazione, prima di togliere la valvola dalla tubazione assicurarsi che non vi sia più pressione.

fi

Asennuspalkka: Yllä olevien kuvien mukaan; asennetaan mieluiten paluujohtoon,

Asennus: Sulje sulkuventtiilit. Poista liitäntätaukkojen tulpat.

Asenna venttiili ja sen toimimoottori. Avaa verkoston sulkuventtiilit vasta sen jälkeen, kun toimimoottori on asennettu.

Poistaminen: Sulje sulkuventtiilit. Irota venttiili ja toimimoottori vasta sitten, kun putkiston paine on täysin laskenut.

es

Posición de montaje: Como se indica arriba, pero preferiblemente en retorno.

Montaje: Cerrar las válvulas de seguridad. Retirar el capuchón de plástico del vástago. Montar la válvula, después el servomotor. No abrir las válvulas de seguridad hasta que el motor esté montado y sujeto a la válvula.

Desmontaje: Cerrar las válvulas de seguridad. Desmontar el motor y la válvula cuando la presión en la tubería haya caído totalmente.

da

Monteringssted: I henhold til ovenstående illustrationer. Indbygning i returløbet bør foretrækkes.

Montering: Luk afspæringsventiler. Fjern blænddæksler. Monter ventil og ventilmotor. Afspæringsventiler i rørsystemet må først åbnes, når ventilmotoren er færdigmonteret.

Demontering: Luk afspæringsventiler. Ventil og ventilmotor må først demonteres, når ledningstrykket er sænket helt.

de

Anschluß und Platzbedarf R: Nach untenstehendem Maßbild, Raum für Anschluß, Montage, Bedienung usw. ist inbegriffen.

Flanschanschlüsse: ISO 7005.

Stellantrieb: Die Maße für den Stellantrieb sind in der zugehörigen Anleitung angegeben.

en

Connections and space requirement R: As indicated below. The dimensions given allow the space required for the connections, mounting, service, etc.

Flange connections: ISO 7005.

Actuator: For dimensions of the actuator, refer to the respective instructions.

fr

Raccordement et encombrement R: Selon croquis coté ci-dessous; les marges pour raccordement, montage et commande sont incluses.

Raccordement via flasques: ISO 7005.

Servo-moteur: Les cotes d'encombrement du servo-moteur sont fournies dans la notice correspondante.

sv

Anslutning och utrymmesbehov R: Enligt nedanstående måttkiss. Erforderligt utrymme för montering, elektrisk inkoppling, underhåll osv. ingår i beräkningen.

Anslutningar: Flänsade enligt ISO 7005.

Ventilställdon: Matten för ett visst ventilställdon finns på resp. katalogblad.

nl

Aansluiting en benodigde montageruimte R: volgens onderstaande maatschets, de ruimte voor aansluiting, montage, bediening enz. is inbegrepen.

Flensaansluiting: ISO 7005.

Servomotor: de maten voor de servomotor zijn in de bijbehorende voorschriften aangegeven.

it

Ingombrie quota R: Per gli ingombri vedere disegno, la quota R è relativa allo spazio necessario per il servocomando.

Flangia: Attacchi ISO 7005.

Servocomando: Per gli ingombri del servocomando consultare le sue specifiche.

fi

Liitäntä ja tilantarve R: Ks. alla oleva mittakuva, siinä on huomioitu liitännän, asennuksen, käytön jne. vaatima tila.

Laippaliitännät: ISO 7005.

Toimimoottori: Toimimoottorin mitat on annettu ko. ohjeessa.

es

Conexionado y espacio requerido R: Como se indica en el croquis acotado de abajo, se dan márgenes suficientes para montaje, conexión y servicio.

Bridas de conexión: ISO 7005.

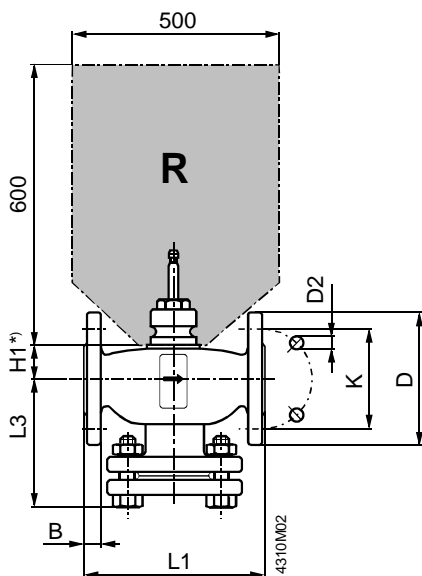
Servomotor: Las cotas de dimensión de servomotores debe consultarlas en la hoja de catálogo correspondiente.

da

Tilslutning og pladsbehov R: I henhold til nedenstående målskitse, plads for tilslutning, montering, betjening osv. er iberegnet.

Flangetilslutninger: ISO 7005.

Ventilmotor: Målene for ventilmotoren er angivet i den tilhørende vejledning.

de Maßbilder**en** Dimensions**fr** Encombrements**sv** Måttuppgifter**nl** Maatschets**it** Ingombri**fi** Mittapiirros**es** Dimensiones**da** Målskitse

Maße in mm
Dimensions in mm
Dimensions en mm
Mått i mm
Maten in mm

Dimensioni in mm
Mitat mm
Dimensiones en mm
Mål i mm

VVF21 ... (PN6)

DN	B	D	D2	H1*)	K	L1	L3
25	14	100	11 (4x)	34	75	150	96
40	16	130	14 (4x)	39	100	180	112
50	16	140	14 (4x)	39	110	200	122
65	16	160	14 (4x)	60	130	240	142
80	18	190	19 (4x)	60	150	260	156
100	18	210	19 (4x)	91	170	300	176

VVF31 ... (PN10)

DN	B	D	D2	H1*)	K	L1	L3
25	16	115	14 (4x)	34	85	160	104
40	18	150	19 (4x)	39	110	200	126
50	20	165	19 (4x)	39	125	230	143
65	20	185	19 (4x)	60	145	290	173
80	22	200	19 (8x)	60	160	310	185
100	24	220	19 (8x)	93	180	350	205
125	26	250	19 (8x)	104	210	400	232
150	26	285	23 (8x)	120	240	480	275

VVF40 ... (PN16)

DN	B	D	D2	H1*)	K	L1	L3
15	14	95	14 (4x)	40,5	65	130	86
25	16	115	14 (4x)	34	85	160	104
40	18	150	19 (4x)	39	110	200	126
50	20	165	19 (4x)	39	125	230	143
65	20	185	19 (4x)	60	145	290	173
80	22	200	19 (8x)	60	160	310	185
100	24	220	19 (8x)	93	180	350	205
125	26	250	19 (8x)	104	210	400	232
150	26	285	23 (8x)	120	240	480	275

*) Auflagehöhe für Stellantrieb
*) Reference surface for actuator
*) Hauteur d'appui pour servo-moteur
*) Anslutningsmått för ställdon
*) Anslutlafmeting voor servomotor

*) Dimensioni per servocomando
*) Liitäntämitta toimimoottorille
*) Distancia necesaria para el actuador
*) Tilslutningsmål for motordrev